

Глава 3

Электронные словари

Что могут словари

Работа переводчика немыслима без использования словаря. Как новички, так и профессионалы постоянно используют в своей деятельности несколько словарей различных авторов и тематик (например, технический словарь, словарь нефтегазовых терминов или военный словарь — в зависимости от своей специализации и специфики того или иного текста). Еще недавно переводчики собирали целые библиотеки словарей и постоянно использовали в работе эти объемные тома. Однако благодаря техническому прогрессу настоящим помощником переводчика стал компьютер, который не просто является удобным инструментом для набора и редактирования текста, но представляет собой мощную систему хранения и обработки информации, способную заменить домашнюю библиотеку и даже целые книгохранилища. Благодаря переходу к формату электронных носителей и массовому распространению Интернета найти сейчас какую-нибудь редкую книгу, словарь или энциклопедию в электронном виде достаточно легко.

Существуют платные и бесплатные ресурсы, которые может использовать переводчик. Они могут быть доступны исключительно через сеть Интернет, как, например, «народная» энциклопедия Wikipedia, либо несколькими способами, как словарь Multitran.

Следует помнить, что в роли электронного словаря может выступать не только программа, но и специальное портативное устройство. Существует целый класс подобных устройств, предназначенных для переводчиков, туристов, а также других людей, использующих иностранные языки. Они обладают большой словарной базой, могут содержать правила грамматики языка, произношения и пр. Безусловно, в некоторых ситуациях такие устройства являются достаточно удобными. Тем не менее, судя по тенденциям развития рынка мобильных электронных устройств, портативные словари скоро выйдут из употребления. Почему? Все достаточно просто. Электронные словари — маломощные компьютеры с узким назначением, в этом они схожи с электронными записными книжками. Их конкуренты по степени удобства и многофункциональности — наладонные компьютеры, или КПК, — во многом превосходят электронные словари. Владелец КПК в любой момент может превратить свой карманный компьютер в электронный словарь, плеер или игровую приставку. На КПК вы можете использовать сразу несколько различных электронных словарей, обновлять словарные базы, добавлять собственную информацию.

Тем не менее существуют портативные устройства, которые могут обеспечить еще более комфортную работу с иностранным текстом, нежели КПК, — например, электронный сканер-переводчик Quicktionary (рис. 3.1). Принцип его работы очень прост: достаточно провести сканером по слову, и вы увидите его перевод на дисплее ручки.



Рис. 3.1. Электронный сканер-переводчик Quicktionary

Однако в данной главе речь все же пойдет о программах.

Разработчики программного обеспечения, как правило, поставляют его в различных вариациях: одноязычная или многоязычная версия, версия для мобильных устройств (КПК, телефонов, смартфонов), онлайн-версия (для использования только в сети Интернет) или оффлайн-версия (для работы в автономном режиме).

Версии различаются не только способом использования, но и функциональностью, удобством работы, возможностью добавлять новые термины и целые словари, общаться с коллегами. Например, в онлайн-словарях разработчиками обычно поддерживаются специализированные форумы, на которых вы можете не только обсудить перевод той или иной фразы, но и добавить новое слово или значение в словарь. Как правило, электронный словарь состоит из двух частей: программной оболочки и словарной базы. И если оболочка практически не меняется (если и меняется, то только при обновлении версии), то словарные базы можно подключать, отключать и изменять (добавлять новые слова).

Методика работы с электронными словарями практически не отличается от работы с бумажными. Естественно, нужно сделать поправку на то, что это все-таки компьютерная программа, которая делает работу переводчика исключительно удобной. Помните — раньше, чтобы узнать значение какого-либо слова, вам нужно было взять толстый словарь, найти нужную букву, пролистать до искомого слова. Теперь эти действия сводятся к выделению слова в любой программе и вызову словаря по «горячей» клавише либо к запуску словаря и вводу нескольких первых букв (или всего слова), — и уже через несколько мгновений вы можете видеть значение необходимого слова и начать работать с ним (например, скопировать). Это существенно ускоряет работу переводчика, особенно если приходится работать с несколькими словарями (как правило, электронные словари разных производителей не всегда полностью совместимы или вообще несовместимы друг с другом по формату данных).

В следующем разделе мы более подробно рассмотрим три наиболее популярных электронных словаря: МультиЛекс, Lingvo и Multitran.

МультиЛекс

Разработчик словаря заявляет, что «Английский электронный словарь МультиЛекс обеспечивает в сто раз более быстрый перевод любого слова, чем при использовании печатного аналога благодаря усовершенствованному механизму поиска, подробным и актуальным словарным базам и функции перевода одним кликом. Электронные словари МультиЛекс разработаны с целью удовлетворения требованиям даже самых искушенных пользователей, от изучающих язык до профессиональных лингвистов, и призваны сделать более комфортной как бизнес-сферу, так и повседневную жизнь».

С сайта разработчика можно скачать демо-версию словаря, а также заказать полную платную версию. Размеры файлов словаря МультиЛекс варьируются от 22 Мбайт (версия «Компакт») до почти 90 Мбайт (версия «Де-люкс»). Версии отличаются друг от друга составом словарей и количеством языков, но за счет использования одной программной оболочки у них одинаковая функциональность.

После окончания процесса установки программы появится главное окно с заголовком «МультиЛекс 6» (рис. 3.2).

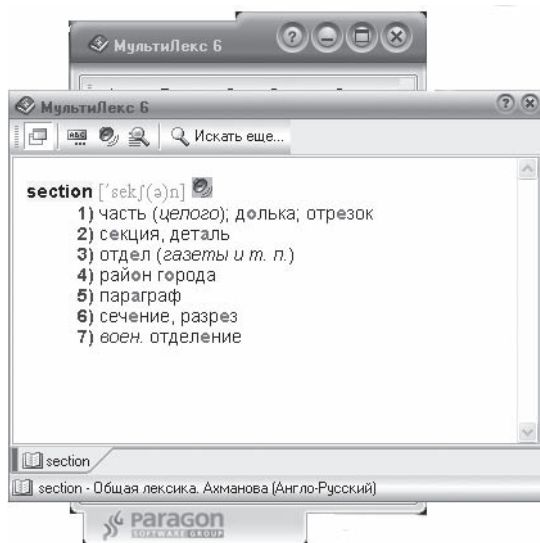


Рис. 3.2. Окно приложения МультиЛекс 6

Окно программы состоит из списка **Содержание**, которое показывает содержание всех рабочих словарей (его можно и отключить), и направления перевода (например, **Английский ▶ Русский**) — его можно быстро поменять, нажав на кнопку слева от надписи.

Меню программы состоит из пяти пунктов: **Файл**, **Правка**, **Вид**, **Сервис**, **Справка** (рис. 3.3).

Меню позволяет достаточно комфортно работать с программой; кроме того, есть удобная справка, в которой очень подробно описаны функциональные возможности словаря, последовательность работы и технические вопросы.

Меню **Файл** позволяет импортировать и экспортировать словарь, распечатывать содержимое активного окна, а также закрыть программу (рис. 3.4).

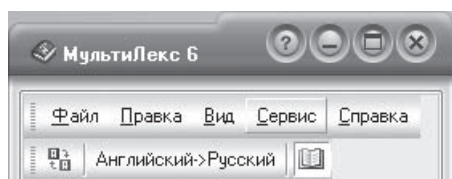


Рис. 3.3. Меню программы МультиЛекс 6

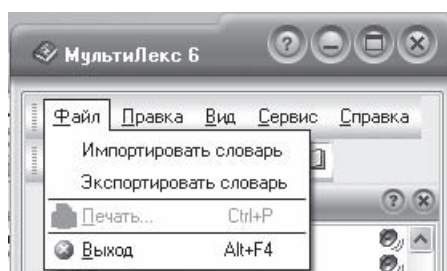


Рис. 3.4. Пункт меню Файл

В меню **Правка** (рис. 3.5) содержатся команды, которые позволяют возвращаться к предыдущему или последующему действию (**Назад** и **Вперед**), функции работы с текстом (**Вырезать**, **Копировать**, **Вставить**, **Выделить все**), возможность установить закладку в словаре (**Вставить закладку** и **Удалить закладку**), а также функции работы со словарями и словарными статьями (**Создать словарь**, **Удалить словарь**, **Создать статью**, а также **Редактировать статью** и **Удалить статью**).

В меню **Вид** реализована возможность настройки внешнего вида окна программы. Вы можете выбрать и настроить панели инструментов, положение окна (например, **Поверх всех окон**), добавить или убрать строку состояния, отобразить содержание, закладки,

комментарии и т. д. Кроме того, можно включить или отключить вывод на экран транскрипции, примеров и ударений — эти функции порой бывают очень нужны.

В меню Сервис (рис. 3.6) задается направление перевода, подключаются и настраиваются рабочие словари. Кроме того, здесь есть функция поиска по документу или его содержанию.

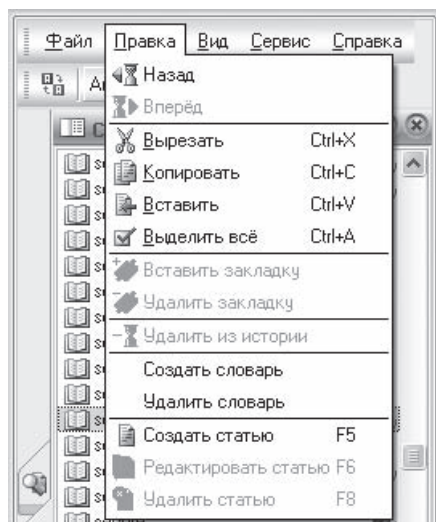


Рис. 3.5. Меню Правка

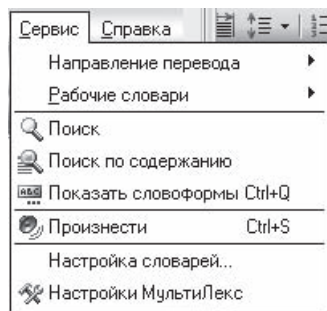


Рис. 3.6. Меню Сервис

В меню Справка (рис. 3.7) вы получите доступ к справке по работе со словарем, а также возможность зарегистрировать программу и получить полный доступ ко всем ее функциям.

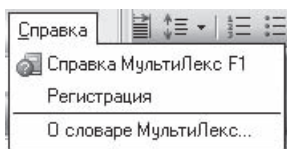


Рис. 3.7. Меню Справка

Lingvo

На сайте www.lingvo.ru (сайт разработчиков словаря — компании АВВУУ) вы можете найти испытательную версию программы, только загрузить ее получится далеко не у каждого — ее объем составляет 362 Мбайт. Работа с пробной версией возможна только в течение 30 дней. Однако производитель обещает, что при покупке полнофункциональной версии программы вы сможете не только установить ее на свой домашний компьютер, но и использовать без всяких ограничений на мобильных устройствах (КПК или смартфоне).

Системные требования для корректной работы словаря следующие:

- операционная система: Microsoft Windows XP или Vista;
- объем оперативной памяти: от 64 Мбайт;
- наличие свободного места на жестком диске: от 100 до 500 Мбайт.

Если вы планируете установить версию с поддержкой звука, вам также понадобятся звуковая карта, наушники или колонки.

В настоящее время доступны следующие версии словаря Lingvo:

- английская;
- европейская;
- многоязычная.

Чем они отличаются друг от друга?

Английская версия предназначена для работы с двумя языками: русским и английским. Она содержит 2 словаря на русском языке и 47 словарей — на английском. Вместе с этой версией вы сможете воспользоваться: словарем Collins English Dictionary (только начиная с версии Lingvo 12), звуковым словарем (озвучка иностранных слов), возможностью поиска по всем словарям и возможностью быстрого перевода по одному нажатию кнопки из любого приложения Windows (рис. 3.8). В европейской версии вы сможете работать с 6 языками и 110

словарями, можно подгружать дополнительные словари. Также вы сможете прослушать произношение незнакомых для вас слов и загрузить программу на КПК, чтобы словарь всегда был под рукой. А многоязычная версия предлагает возможность работы уже с 10 языками мира.

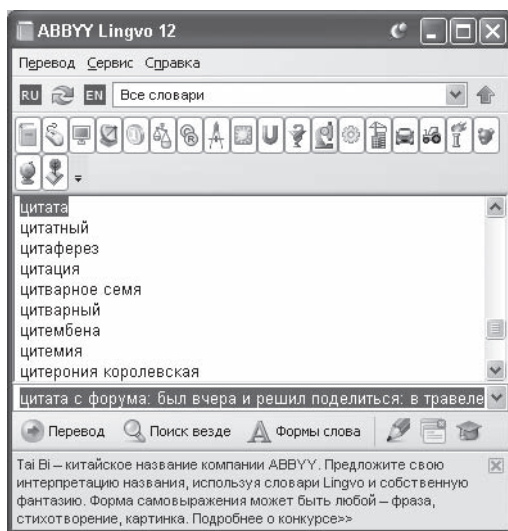


Рис. 3.8. Окно приложения Lingvo 12

Командная панель программы Lingvo состоит из трех меню: **Перевод**, **Сервис** и **Справка**. По умолчанию в главном окне программы отображаются такие элементы, как направление перевода, строка ввода (внизу окна), кнопки для активации или отключения словарей, содержимое словаря, служебные кнопки. Lingvo содержит множество вариантов специализированных словарей, которые поставляются вместе с программой. Кроме того, на веб-сайте разработчика доступны для загрузки дополнительные словари.

Multitran

Эта программа отличается очень простым, если не сказать аскетичным интерфейсом, но весьма интересным наполнением. Multitran (рис. 3.9) периодически обновляется и состоит из нескольких

словарей (у автора этой книги установлены английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, нидерландский, английский юридический и английский словарь сочетаемости). Программа позволяет работать с двумя направлениями одновременно: вы можете ввести фразу или слово на английском языке, а затем, выделив слово в переводе, посмотреть его значение уже в другом направлении перевода.

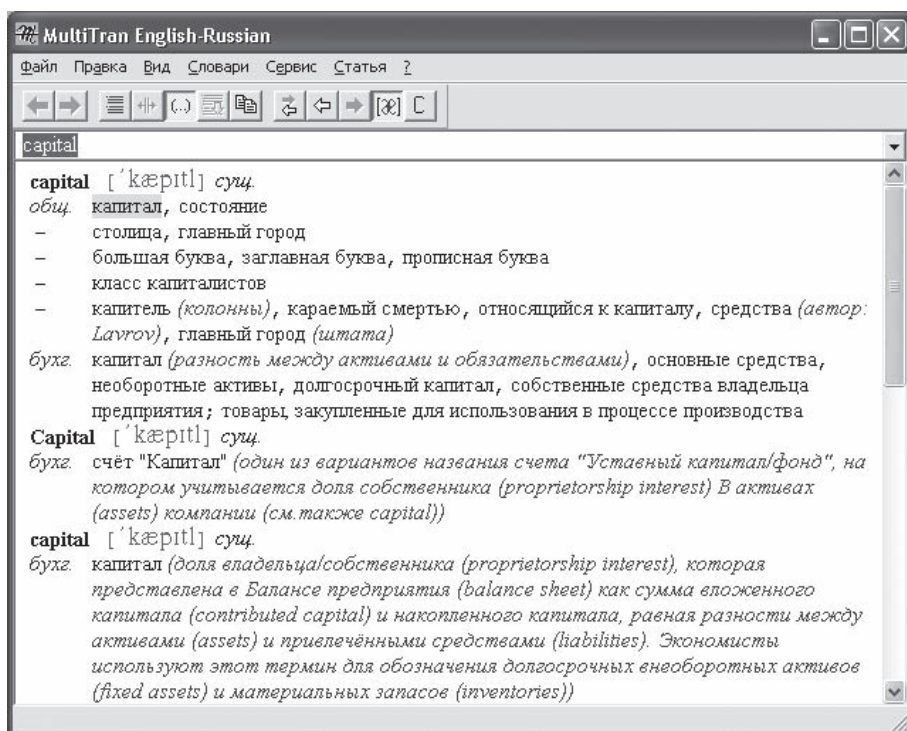


Рис. 3.9. Окно приложения Multitrans

Командная панель программы Multitrans состоит из нескольких меню: Файл, Правка, Вид, Словари, Сервис, Статья и (?).

Через меню Файл вы можете обновить словарь (загрузить дополнения с использованием специальной надстройки, доступной на сайте www.multitrans.ru), экспортировать и импортировать текст или выйти из программы.

Меню **Правка** позволяет копировать текст в буфер обмена и вставлять его из буфера.

С помощью меню **Вид** вы можете настроить внешний вид программы, сделать ее более удобной для работы. Например, можно добавить или убрать панели инструментов, строку состояния, увеличить или уменьшить размер шрифта, отобразить или скрыть комментарии к статьям, перейти на шаг назад или вперед.

Меню **Словари** позволяет выбрать активный словарь. Для этого нужно поставить галочку слева от нужного словаря.

Меню **Сервис** отвечает за настройку функциональности программы, а с помощью меню **Статья** вы можете добавить, удалить или отредактировать словарную статью.

В табл. 3.1 приводится перечень основных операций, доступных в программе.

Таблица 3.1. Операции в Multitran

Пункт меню (русский)	Пункт меню (английский)	«Горячая» клавиша	Действие
Файл ▶ Обновление	File ▶ Update		Обновление словаря Multitran. Нажав кнопку Настройки , вам нужно будет ввести имя, пароль и выбрать тип обновления
Файл ▶ Импорт	File ▶ Import		Импорт данных
Файл ▶ Экспорт	File ▶ Export		Экспорт данных
Файл ▶ Выход	File ▶ Exit		Выход из программы
Правка ▶ Копирование	Edit ▶ Copy	Ctrl+C	Скопировать выбранный текст в буфер обмена
Правка ▶ Вставка	Edit ▶ Paste	Ctrl+V	Вставить текст из буфера обмена

продолжение ↗

Таблица 3.1. Операции в Multitran (продолжение)

Пункт меню (русский)	Пункт меню (английский)	«Горячая» клавиша	Действие
Вид ▶ Панели инструментов	View ▶ Toolbars...		Отобразить список доступных панелей инструментов
Вид ▶ Строка состояния	View ▶ Status Bar		Отобразить или скрыть строку состояния
Вид ▶ Стиль ▶ Офис 97	View ▶ Style ▶ Office 97		Настроить интерфейс в стиле Microsoft Office 97
Вид ▶ Увеличить шрифт	View ▶ Increase Font	F7	Изменение размера шрифта
Вид ▶ Уменьшить шрифт	View ▶ Decrease Font	F8	
Вид ▶ Комментарии	View ▶ Comments		Показать или скрыть комментарии к словарным статьям или терминам
Вид ▶ Все тематики	View ▶ Show all		Отображать статьи по всем тематикам
Вид ▶ Транскрипции	View ▶ Transcriptions		Показывать транскрипцию
Вид ▶ Английские сообщения	View ▶ Russian messages		Переключение языков интерфейса программы (с английского на русский и наоборот)
Вид ▶ Переход ▶ Назад	View ▶ Go To ▶ Previous		Посмотреть предыдущий результат перевода
Вид ▶ Переход ▶ Вперед	View ▶ Go To ▶ Next		Посмотреть следующий результат перевода
Словари	Dictionaries		Выбрать доступный словарь

Пункт меню (русский)	Пункт меню (английский)	«Горячая» клавиша	Действие
Сервис ▶ Настройки	Tools ▶ Settings		Настройка Multitran.
Сервис ▶ Настройки для Word	Tools ▶ Setup for Word		Установка или отключение функции макровывода программы из Microsoft Word по нажатию комбинации клавиш Alt+Z
Сервис ▶ Тематики	Tools ▶ Subjects		Выбор отображаемых тематик
Сервис ▶ Обратный перевод	Tools ▶ Translate back		Перевести на язык оригинала
Сервис ▶ Фразы	Tools ▶ Phrases		Выдать список фраз, в которых есть указанное слово
Сервис ▶ Деление фразы	Tools ▶ Split phrase		Разделить фразу на слова
Статья ▶ Добавление	Entry ▶ Append	Ins	Добавить статью в словарь
Статья ▶ Изменение	Entry ▶ Edit	Ctrl+E	Изменить словарную статью
Статья ▶ Удаление	Entry ▶ Delete	Del	Удалить статью из словаря
Статья ▶ Символьная маркировка	Entry ▶ Bullet type 1		Пометка статьи символьной маркировкой
Статья ▶ Цифровая маркировка	Entry ▶ Bullet type 2		Пометка статьи цифровой маркировки
Статья ▶ Удаление маркировки	Entry ▶ Remove bullet		Удаление пометки
? ▶ Поиск	Help ▶ Search	F1	Поиск в справочном файле
? ▶ Оглавление	Help ▶ Contents		Просмотр оглавления справки
? ▶ О программе	Help ▶ About Multitran...		Просмотр информации о программе

Программа Multitran позволяет работать с внешними приложениями (например, Microsoft Word). Это означает, что при работе с текстом в Word вам достаточно выделить слово или фразу и скопировать через буфер обмена в строку поиска Multitran. Если программа выдаст несколько вариантов, вы можете выполнить поиск, нажав кнопку F3. Для того чтобы использовать Multitran, программа должна быть постоянно запущена, для переключения между окнами программ целесообразно использовать сочетание клавиш Alt+Tab.

В целом каждая из рассмотренных программ удобна для работы, содержит множество функций, словарей и терминологических баз, а также имеет возможность для их расширения. Нужно отметить, что практически все словари имеют примерно одинаковую функциональность, соответственно, выбирать их нужно исходя из собственных предпочтений и нужд. Одним из таких критериев, например, может быть перечень словарей, которые входят в базовые или надстраиваемые части той или иной программы.

Онлайн-словари и ресурсы сети Интернет

Профессия переводчика интернациональна, и Интернет позволяет переводчикам объединяться в различные сообщества, создавать общие поисковые и информационные ресурсы, помогать друг другу в решении профессиональных задач, обмениваться опытом и мнениями. Таких ресурсов в Интернете достаточно много, поэтому я выделю только крупные и популярные.

Онлайн-словари

- online.multilex.ru — интернет-версия словаря МультиЛекс, который мы рассмотрели выше. На этом сайте достаточно ввести в строке поиска слово или фразу, и вы сразу же получите варианты его перевода.